



ISSN 1887-4606

Vol. 18, núm. 3, 2024, 482-502
<https://doi.org/10.14198/dissoc.18.3.7>

Artículo

La exploración de las ideologías lingüísticas en el cine hispano contemporáneo a través de los chapbooks

Exploring Linguistic Ideologies in Contemporary Hispanic Cinema through Chapbooks

Lorena García-Barroso
Columbia University, United States

Resumen

Este artículo explora la implementación de metodologías creativas como herramienta pedagógica en clases de español como lengua avanzada, utilizando el marco teórico de las multiliteracias. Esta teoría enfatiza la enseñanza a través de diversos modos de comunicación, incluyendo medios visuales, digitales y culturales, promoviendo la equidad en el acceso al conocimiento. El proyecto se llevó a cabo en un curso de lengua a través de contenido durante un semestre académico, integrando la creación de proyectos creativos como parte esencial del currículo, donde los estudiantes produjeron chapbooks y materiales visuales que reflejaban sus perspectivas sobre temas sociales y políticos, enfocándose en las ideologías lingüísticas en el cine hispano contemporáneo. Los resultados muestran un impacto positivo en el aprendizaje lingüístico y sociocultural de los estudiantes, así como una mayor capacidad para analizar cuestiones de

ideología y poder. Este enfoque pedagógico no solo mejoró las habilidades lingüísticas, sino que también empoderó a los estudiantes al permitirles desafiar narrativas establecidas, promoviendo una educación crítica y transformadora que responde a demandas de justicia social y representación.

Palabras clave: ideologías lingüísticas, cine hispano, multiliteracies, metodologías creativas, chapbooks.

Abstract

This paper explores the implementation of creative methodologies as a pedagogical tool in advanced Spanish language classes, using the theoretical framework of multiliteracies. This theory emphasizes teaching through various modes of communication, including visual, digital, and cultural media, promoting equity in access to knowledge. The project was conducted in a content-based language course over an academic semester, integrating the creation of creative projects as an essential part of the curriculum. Students produced chapbooks and visual materials that reflected their perspectives on social and political issues, focusing on linguistic ideologies in contemporary Hispanic cinema. The results demonstrate a positive impact on students' linguistic and sociocultural learning, as well as an increased capacity to analyze issues of ideology and power. This pedagogical approach not only improved linguistic skills but also empowered students by enabling them to challenge established narratives, promoting a critical and transformative education that responds to demands for social justice and representation.

Keywords: linguistic ideologies, Hispanic cinema, multiliteracies, creative methodologies, chapbooks.

Cómo citar: García-Barroso, Lorena. (2024). La exploración de las ideologías lingüísticas en el cine hispano contemporáneo a través de los chapbooks. *Discurso & Sociedad*, 18(3), 482-502. <https://doi.org/10.14198/dissoc.18.3.7>

Fecha de recepción: 31/07/2024

Fecha de aceptación: 25/08/2024

Conflicto de intereses: la autora declara que no hay conflicto de intereses.

Financiación: este estudio no recibe financiación.

© 2024 Lorena García-Barroso

Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0):

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



Introducción

En el contexto de la globalización y la creciente diversidad cultural y lingüística, la enseñanza de español como lengua extranjera enfrenta el desafío de adaptarse a las necesidades y realidades de los estudiantes contemporáneos (Appadurai, 1996). La teoría de las multiliteracias, desarrollada por el New London Group (1996) en la década de 1990, ofrece un marco metodológico que responde a estas demandas. Este enfoque no solo reconoce la importancia de los modos tradicionales de alfabetización, sino que también incorpora la diversidad de formas de comunicación y representación cultural, visual, digital y crítica que caracterizan el mundo moderno (Lankshear y Knobel, 2008). En este sentido, las multiliteracias promueven una pedagogía inclusiva que valora y utiliza la diversidad lingüística y cultural de los estudiantes como recurso educativo (Cazden et al. 1996; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016).

La implementación de metodologías creativas dentro del marco de las multiliteracias en la enseñanza del español avanzado a través de contenido no solo enriquece el proceso de aprendizaje, sino que también empodera a los estudiantes al fomentar su creatividad, autonomía y capacidad de reflexión crítica (Cope y Kalantzis, 2000; 2009; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016).

Las metodologías creativas, tales como la producción de proyectos visuales y digitales, permiten a los estudiantes explorar y expresar sus identidades y experiencias culturales de manera significativa y auténtica (García-Barroso, 2024; Pahl y Rowsell, 2010). Esta integración de metodologías creativas en el aula de lenguas se alinea con los principios de las multiliteracias, que enfatizan la importancia de múltiples formas de conocimiento y expresión (Cazden et al. 1996; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016, Piirto, 2014).

En el contexto del curso de español avanzado a través de contenido titulado *Ideologías lingüísticas en el cine contemporáneo de América Latina y España*, la fusión de las multiliteracias y las metodologías creativas ofrece una plataforma pedagógica innovadora que facilita el desarrollo de competencias lingüísticas y críticas (Cummins, 2000; García-Barroso y Fonseca-Mora, 2023; Piirto, 2014; Sawyer, 2011). A través de la creación de proyectos que combinan elementos visuales, textuales y digitales, los estudiantes pueden desarrollar una comprensión más profunda y matizada de las ideologías lingüísticas presentes en el cine hispano. Esta aproximación no solo mejora sus habilidades lingüísticas, sino que también les permite analizar y cuestionar los discursos hegemónicos y las representaciones culturales en los medios de comunicación.

Durante el semestre académico de la primavera de 2024, los estudiantes en el curso *Ideologías lingüísticas en el cine contemporáneo de América Latina y España* participaron en la creación de proyectos creativos que reflejaban sus perspectivas individuales y colectivas sobre temas sociales y políticos pertinentes. Guiados por principios de autonomía y expresión personal, estos proyectos se convirtieron en herramientas poderosas para la articulación de voces subalternas en un espacio dominado por discursos hegemónicos. La narrativa pedagógica adoptada en este curso buscaba no solo mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino también ofrecer un espacio seguro y estimulante para la expresión crítica y creativa (Sawyer, 2011).

La importancia del enfoque de las multiliteracias radica en su capacidad para promover una educación lingüística que es tanto crítica como transformadora (Cope y Kalantzis, 2000; 2009; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis, 2016; Kress, 2003; 2006). Al permitir que los estudiantes sean creadores de contenido, se les empodera para desafiar las narrativas establecidas y proponer nuevas perspectivas que reflejen sus realidades y aspiraciones. Este proceso de creación y reflexión crítica fomenta una mayor sensibilidad hacia las dinámicas de inclusión y exclusión cultural y social, contribuyendo así a una educación más justa y equitativa.

Los resultados de este estudio sugieren impactos positivos significativos en el aprendizaje de la lengua y de contenidos socioculturales, así como en la capacidad de los estudiantes para analizar y articular cuestiones de ideología y poder. Mediante el análisis de contenido de los proyectos producidos, se observó un aumento notable en el uso crítico del lenguaje y una mayor conciencia de las dinámicas de poder que operan en la representación cultural y mediática.

La fusión de las multiliteracias y las metodologías creativas en la enseñanza del español avanzado a través de contenido no solo enriquece el proceso educativo, sino que también empodera a los estudiantes al permitirles ser protagonistas de su propio aprendizaje y creadores de contenido que desafía las narrativas hegemónicas. Este enfoque promueve una educación lingüística crítica y transformadora, alineada con las demandas de justicia social y representación en el ámbito académico.

Marco teórico

La pedagogía de las multiliteracias

La pedagogía de las multiliteracias es un enfoque educativo desarrollado por el New London Group en 1996, que amplía la noción tradicional de alfabetización

para incluir una variedad de modos de comunicación y representación cultural, visual, digital y crítica. Esta pedagogía responde a los cambios rápidos en las formas de comunicación debido a la globalización, la migración y la revolución digital (Cazden et al. 1996; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis, 2016; Kress, 2003; 2006).

El enfoque de las multiliteracias se basa en cuatro componentes clave: situar la práctica, el diseño, la re-diseño y la identidad (Cope y Kalantzis, 2000; 2009; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis, 2016). Estos principios subrayan la necesidad de una enseñanza que no solo se centra en la alfabetización lingüística tradicional, sino que también integra múltiples formas de comunicación y significación.

Situar la práctica (Situated Practice) destaca la importancia del contexto en el aprendizaje. Los estudiantes traen consigo diversas experiencias y conocimientos que deben ser valorados y utilizados como recursos educativos. Situar la práctica implica crear un entorno de aprendizaje que reconozca y aproveche estas experiencias, permitiendo que los estudiantes vean la relevancia de lo que están aprendiendo en sus vidas cotidianas (Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016).

El diseño (Overt Instruction) se refiere a la instrucción explícita sobre cómo funcionan las diversas formas de comunicación y representación. En el contexto de las multiliteracias, los educadores deben proporcionar a los estudiantes las herramientas y conocimientos necesarios para interpretar y crear textos en diferentes modos y medios. Esto incluye la enseñanza de habilidades digitales, visuales y multimodales, además de las habilidades lingüísticas tradicionales (Alvermann, 2007; 2016; Gee, 2007; 2015; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis, 2016; Kress, 2003; 2006; Lankshear y Knobel, 2008).

El rediseño (Critical Framing) implica una reflexión crítica sobre los textos y las prácticas de significación. Los estudiantes deben ser capaces de analizar y cuestionar las estructuras de poder y las ideologías que subyacen en los textos y las prácticas culturales. Esta capacidad crítica permite a los estudiantes re-diseñar sus propias prácticas de significación, creando textos que desafíen las narrativas hegemónicas y promuevan la justicia social (Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016; Luke, 2018; 2019).

La identidad (Transformed Practice) reconoce que el aprendizaje está profundamente ligado a la identidad. A medida que los estudiantes se involucran en prácticas de significación, también están construyendo y reconstruyendo sus identidades. Este componente enfatiza la importancia de proporcionar oportunidades para que los estudiantes exploren y expresen sus identidades a

través de diversas formas de comunicación y representación (Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016).

La pedagogía de las multiliteracias es particularmente relevante en el contexto educativo contemporáneo debido a varios factores (Cazden et al. 1996; Cummins, 2000). La globalización y la migración han aumentado la diversidad cultural y lingüística en las aulas. La pedagogía de las multiliteracias ofrece un marco que valora esta diversidad y la utiliza como un recurso educativo (Cope y Kalantzis, 2000; 2009). Al incorporar múltiples formas de comunicación y significación, los educadores pueden crear entornos de aprendizaje inclusivos que respeten y celebren las identidades culturales y lingüísticas de todos los estudiantes.

La revolución digital ha transformado la forma en que nos comunicamos y accedemos a la información (De Silva y Feez, 2016; Gee, 2007; 2015; Lankshear y Knobel, 2008). La alfabetización ya no se limita a la capacidad de leer y escribir textos impresos; también incluye la habilidad de navegar, interpretar y crear contenido digital y multimedia. La pedagogía de las multiliteracias aborda esta necesidad al integrar habilidades digitales y mediáticas en el currículo (Cope y Kalantzis, 2000; 2009; Lankshear y Knobel, 2008).

En un mundo cada vez más complejo e interconectado, las competencias del siglo XXI, como el pensamiento crítico, la creatividad, la colaboración y la comunicación efectiva, son esenciales. La pedagogía de las multiliteracias promueve estas competencias al involucrar a los estudiantes en prácticas de significación que requieren análisis crítico, resolución de problemas y colaboración creativa (Cummins, 2000).

La pedagogía de las multiliteracias también tiene un fuerte enfoque en la justicia social y el empoderamiento (Luke, 2018; 2019). Al proporcionar a los estudiantes las herramientas para analizar críticamente los textos y las prácticas culturales, este enfoque les permite cuestionar las estructuras de poder y las ideologías que perpetúan la desigualdad. Además, al fomentar la creación de textos que reflejen sus propias voces y perspectivas, la pedagogía de las multiliteracias empodera a los estudiantes para convertirse en agentes de cambio en sus comunidades y en la sociedad en general (Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016).

En el contexto de la enseñanza del español avanzado a través de contenido, la pedagogía de las multiliteracias puede ser especialmente beneficiosa. Este enfoque permite a los estudiantes desarrollar no solo sus habilidades lingüísticas, sino también su capacidad para interpretar y crear textos en una variedad de modos y medios. Al integrar proyectos creativos que involucren elementos

visuales, textuales y digitales, los educadores pueden proporcionar a los estudiantes oportunidades para explorar y expresar sus identidades culturales y lingüísticas de manera significativa y auténtica (Lankshear y Knobel, 2008).

Además, la pedagogía de las multiliteracias puede ayudar a los estudiantes a desarrollar una comprensión crítica de las ideologías lingüísticas presentes en el cine hispano y otros medios de comunicación. Al analizar y crear textos que desafíen las narrativas hegemónicas, los estudiantes pueden desarrollar una mayor conciencia de las dinámicas de poder que operan en la representación cultural y mediática (Cummins, 2000; Kalantzis, y Cope, 2010; Kalantzis 2016).

La pedagogía de las multiliteracias ofrece un marco teórico y metodológico robusto que puede enriquecer significativamente la enseñanza del español como lengua avanzada. Al integrar múltiples formas de comunicación y representación, este enfoque no solo mejora las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino que también promueve la equidad, la inclusión y la justicia social en la educación (Luke, 2018; 2019).

Metodologías creativas

La incorporación de metodologías creativas en la enseñanza de segundas lenguas ha ganado un reconocimiento creciente como una estrategia eficaz para mejorar el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Las metodologías creativas se refieren a enfoques pedagógicos que utilizan el arte, la tecnología, la narración y otras formas de expresión creativa para facilitar el aprendizaje. Estas metodologías no solo ayudan a desarrollar habilidades académicas, sino que también fomentan la creatividad, la reflexión crítica y la colaboración entre los estudiantes (Barron y Darling-Hammond, 2008; Pahl y Rowsell, 2010).

Una de las metodologías creativas más destacadas es el aprendizaje basado en proyectos (ABP). Este enfoque permite a los estudiantes trabajar en proyectos significativos y relevantes que requieren la aplicación de conocimientos y habilidades en contextos del mundo real. En el ABP, los estudiantes suelen trabajar en grupos para investigar un tema, diseñar una propuesta y presentar sus trabajos. Este proceso no solo desarrolla habilidades académicas, sino también competencias como la colaboración, la comunicación y el pensamiento crítico (Barron y Darling-Hammond, 2008).

El arte visual también puede ser una herramienta poderosa en la educación. La integración de las artes visuales en el currículo puede ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades de observación, interpretación y expresión. Los proyectos de arte pueden ser utilizados para explorar temas complejos y abstractos de una manera tangible y accesible (Smilan y Miraglia, 2009).

Estas metodologías creativas ofrecen una amplia gama de estrategias que pueden transformar el aprendizaje y hacer que la educación sea más efectiva y significativa (Grant, 2002). Al integrar el arte, la narración, y otras formas de expresión creativa en el aula, los profesores pueden mejorar las habilidades académicas de los estudiantes y también fomentar su creatividad, pensamiento crítico y capacidad para colaborar. Estas metodologías tienen el potencial de empoderar a los estudiantes y prepararlos para enfrentar los desafíos del mundo moderno de manera innovadora y eficaz (Bell, 2010; Grant, 2002; Pahl y Rowsell, 2010).

Las multiliteracias, el ABP y el arte visual como pedagogías para el análisis de las ideologías lingüísticas en el cine hispano

El uso de la pedagogía de las multiliteracias, combinadas con el aprendizaje basado en proyectos (ABP) y el arte visual como metodologías creativas, ofrece una poderosa estrategia educativa para analizar las ideologías lingüísticas en el cine hispano contemporáneo. Estas metodologías permiten a los estudiantes desarrollar habilidades lingüísticas, críticas y creativas al mismo tiempo que exploran temas socioculturales y políticos relevantes (Smilan y Miraglia, 2009).

El aprendizaje basado en proyectos (ABP) es un enfoque pedagógico que involucra a los estudiantes en proyectos significativos y relevantes que requieren la aplicación de conocimientos y habilidades en contextos del mundo real. En el contexto del análisis de ideologías lingüísticas en el cine hispano, el ABP permite a los estudiantes trabajar en proyectos que los desafían a investigar y criticar las representaciones lingüísticas y culturales en las películas. A través de este proceso, los estudiantes desarrollan no solo habilidades lingüísticas a nivel avanzado, sino también competencias críticas y analíticas (Barron y Darling-Hammond, 2008; Bell, 2010).

El arte visual, por su parte, proporciona una vía poderosa para la expresión y la exploración creativa. Al integrar el arte visual en el análisis de películas, los estudiantes pueden crear representaciones visuales de las ideologías lingüísticas que identifican en el cine hispano. Estas representaciones pueden incluir murales, collages, carteles y otras formas de arte visual que reflejen las perspectivas y análisis de los estudiantes sobre los temas lingüísticos y culturales presentados en las películas (Smilan y Miraglia, 2009).

La pedagogía de las multiliteracias, desarrollada por el New London Group (1996), subraya la importancia de enseñar y aprender a través de múltiples modos de comunicación y representación. Este enfoque reconoce la diversidad cultural y lingüística de los estudiantes y promueve la equidad en el acceso al

conocimiento. Al utilizar las multiliteracias, los estudiantes pueden desarrollar habilidades para interpretar y crear textos en una variedad de modos y medios, incluidos los visuales y digitales (Cope y Kalantzis 2000; 2009; Cummins, 2000; Lankshear y Knobel, 2008). Esta pedagogía fomenta la reflexión crítica y la capacidad de los estudiantes para cuestionar y desafiar las estructuras de poder y las ideologías presentes en los textos mediáticos.

Metodología

El diseño del curso

El curso *Ideologías lingüísticas en el cine contemporáneo de América Latina y España* está diseñado para explorar cómo el cine de países hispanohablantes refleja, perpetúa y desafía las diversas ideologías lingüísticas presentes en las sociedades hispanas. A través de un enfoque pedagógico centrado en la participación activa y la reflexión crítica, este curso invita a los estudiantes a analizar y cuestionar las representaciones lingüísticas y culturales en una selección de películas significativas contemporáneas del cine español y latinoamericano.

El contenido del curso incluye una variedad cuidadosamente curada de películas que representan diversos aspectos de la sociedad hispanohablante, desde clásicos hasta obras contemporáneas. Cada película es seleccionada por su relevancia en la discusión de temas relacionados con el poder, la identidad y la resistencia a través de la lengua. Las películas escogidas permiten a los estudiantes entender las complejidades de las ideologías lingüísticas y cómo estas influyen en la construcción de la identidad y las dinámicas de poder en diferentes contextos socioculturales.

La metodología del curso es interactiva, y se basa en discusiones en grupo y proyectos creativos para maximizar la interacción y el intercambio de ideas entre los estudiantes. Las sesiones de clase incluyen análisis de escenas específicas, debates sobre interpretaciones alternativas y talleres para el desarrollo de proyectos creativos que reflejan sus análisis personales. Este enfoque permite que los estudiantes se involucren profundamente con el material, fomentando una comprensión más rica y matizada de las ideologías lingüísticas en el cine.

Los proyectos creativos se incorporan como un método fundamental para que los estudiantes expresen sus perspectivas y críticas sobre las películas estudiadas. Esta actividad no solo fomenta la expresión individual sino que también permite a los estudiantes explorar la relación entre lengua, poder y

sociedad de manera tangible y personalizada. Los estudiantes, guiados por principios de autonomía y expresión personal, producen materiales que reflejan sus perspectivas individuales y colectivas sobre temas sociales y políticos pertinentes.

La evaluación del progreso de los estudiantes se lleva a cabo a través de una combinación de participación en clase, presentaciones de proyectos creativos y ensayos críticos, entre otras cosas. Este enfoque de evaluación fomenta una retroalimentación constante, lo que ayuda a los estudiantes a mejorar y refinar sus habilidades analíticas y creativas a lo largo del semestre.

La reflexión y la crítica son componentes esenciales del curso. Se alienta a los estudiantes a reflexionar críticamente sobre su propio proceso de aprendizaje y sobre cómo las ideologías lingüísticas influyen en su percepción del cine y de la sociedad hispanoamericana en general. Esta reflexión es esencial para el desarrollo de habilidades analíticas profundas y para la comprensión de la intersección entre lengua, cine y cultura. Los estudiantes desarrollan una mayor sensibilidad hacia las dinámicas de inclusión y exclusión cultural y social, y aprenden a cuestionar y desafiar las narrativas hegemónicas.

Este curso no solo pretende profundizar el entendimiento de los estudiantes sobre las ideologías lingüísticas en el cine hispano, sino que también busca empoderarlos para que se conviertan en pensadores críticos y creadores conscientes de contenido. A través de la combinación de teoría y práctica, los estudiantes aprenden a analizar y reinterpretar el mundo que les rodea a través de la lente del cine, promoviendo una educación lingüística crítica y transformadora alineada con las demandas de justicia social y representación en el ámbito académico y más allá (Luke, 2018; 2019).

Enfoque pedagógico

En este curso que combina las pedagogías de las multiliteracias, del ABP y del arte visual los estudiantes seleccionaron una película hispana contemporánea y analizaron cómo se representaron las ideologías lingüísticas en el filme. Los estudiantes investigaron cómo el uso de la lengua en la película reflejó y desafió las normas socioculturales y políticas, y cómo las representaciones lingüísticas contribuyeron a la construcción de identidades y relaciones de poder.

Después de realizar su análisis, los estudiantes crearon una serie de obras de arte visual que representaron sus hallazgos. Estas obras visuales reflexionaban sobre las ideologías lingüísticas en el cine hispano. Los estudiantes también desarrollaron presentaciones multimedia que combinaban su análisis escrito con

elementos visuales y audiovisuales, utilizando herramientas digitales para crear contenidos interactivos y atractivos.

Este enfoque pedagógico no solo mejoró las habilidades lingüísticas y críticas de los estudiantes, sino que también promovió la creatividad y la expresión personal. Al trabajar en proyectos creativos, los estudiantes tuvieron la oportunidad de explorar y expresar sus identidades culturales y lingüísticas de manera significativa. Además, al analizar y representar críticamente las ideologías lingüísticas en el cine, los estudiantes desarrollaron una mayor conciencia de las dinámicas de inclusión y exclusión cultural y social.

El uso de la pedagogía de las multiliteracias, en combinación con el aprendizaje basado en proyectos y el arte visual, ofrece una metodología poderosa para analizar las ideologías lingüísticas en el cine hispano contemporáneo. Este enfoque pedagógico permitió a los estudiantes desarrollar una variedad de habilidades y competencias, al tiempo que promovió la equidad, la inclusión y la justicia social en la educación (Grant, 2002; Luke, 2018; 2019). Al involucrar a los estudiantes en proyectos creativos y críticos, los estudiantes se empoderaron, convirtiéndose en agentes de cambio en sus comunidades y en la sociedad en general.

La película seleccionada

También la lluvia fue la película seleccionada para hacer este proyecto de clase debido a su rica complejidad temática y su relevancia para el análisis de las ideologías lingüísticas. A través de este trabajo, los estudiantes tuvieron la oportunidad de explorar cómo la película utiliza la lengua y la narrativa para abordar cuestiones de poder, identidad y resistencia. Al analizar escenas específicas y desarrollar proyectos creativos a lo largo del semestre como este del chapbook, los estudiantes pudieron profundizar su comprensión de las dinámicas lingüísticas y culturales en el cine hispano contemporáneo (Evans, Hartshorn, McCollum y Wolfersberger, 2010; Spufford, 1985; Grenby, 2007).

La película *También la lluvia*, dirigida por Icíar Bollaín y estrenada en 2010, es una obra cinematográfica que aborda temas complejos y relevantes como el colonialismo, la explotación, la resistencia y la lucha por los derechos humanos. Ambientada en Cochabamba, Bolivia, durante la Guerra del Agua de 2000, la película narra la historia de un equipo de filmación español que llega a la ciudad para rodar una película sobre la llegada de Cristóbal Colón a América y los abusos cometidos contra los pueblos indígenas (Suarez y Herrero, 2020).

La trama se desarrolla en dos niveles: la película dentro de la película y la realidad contemporánea que enfrenta el equipo de filmación. Mientras los

cinastas intentan recrear la historia de Colón y su relación con los indígenas, se encuentran inmersos en una situación de conflicto real, donde los habitantes de Cochabamba luchan contra la privatización del agua por una multinacional. Esta dualidad narrativa permite a la película establecer paralelismos entre el colonialismo histórico y las formas contemporáneas de explotación y resistencia.

Uno de los aspectos más destacados de la película es su enfoque en las ideologías lingüísticas. La película explora cómo la lengua se utiliza como herramienta de poder y control, tanto en el contexto histórico de la conquista española como en el contexto contemporáneo de la lucha por el agua en Bolivia. A través de los diálogos y las interacciones entre los personajes, la película revela las tensiones lingüísticas y culturales que surgen de estas dinámicas de poder.

En resumen, esta película ofrece múltiples capas de significado y una plataforma para la reflexión crítica sobre la lengua, la historia y la justicia social. Su selección para este proyecto específico de clase permitió a los estudiantes involucrarse activamente en el análisis de las ideologías lingüísticas y desarrollar habilidades críticas y creativas en el proceso (Suarez y Herrero, 2020).

El proyecto del chapbook

El chapbook tiene sus orígenes en la Europa del siglo XVI. Originalmente, estos pequeños libros, impresos de manera económica y accesible, contenían una variedad de contenidos, desde baladas y cuentos hasta sermones y manuales prácticos. Su propósito principal era difundir información y entretenimiento a un público amplio y diverso. La naturaleza accesible y portátil de los chapbooks los convirtió en una herramienta poderosa para la difusión de ideas y conocimientos en una época donde la alfabetización comenzaba a expandirse (Boczkowski, 2004; Grenby, 2007; Neuburg, 1972; Spufford, 1985).

En la enseñanza del español avanzado a través de contenido, el chapbookⁱ ofrece un enfoque innovador y creativo para involucrar a los estudiantes en el aprendizaje del idioma. Su formato accesible y flexible permite a los estudiantes explorar y expresar sus ideas de manera autónoma y personalizada. Los chapbooks fomentan la creatividad, ya que los estudiantes pueden diseñar y producir contenidos visuales y textuales que reflejen sus perspectivas individuales y colectivas. Además, la creación de chapbooks promueve el desarrollo de habilidades lingüísticas y críticas en contextos significativos y relevantes (Evans, Hartshorn, McCollum y Wolfersberger, 2010; Spufford, 1985).

La adaptación del chapbook al proyecto de análisis de las ideologías lingüísticas en la película *También la lluvia* demuestra su versatilidad y efectividad como herramienta pedagógica. En este proyecto, los estudiantes

crearon chapbooks para documentar y analizar las representaciones lingüísticas y culturales presentes en el filme (Grenby, 2007; Neuburg, 1972). A través de este proceso, los estudiantes desarrollan una comprensión más profunda de las dinámicas de poder, identidad y resistencia que se expresan a través de la lengua en la película.

El uso de chapbooks en este contexto permite a los estudiantes explorar las ideologías lingüísticas de manera tangible y creativa. Al crear sus propios chapbooks, los estudiantes no solo mejoran sus habilidades lingüísticas, sino que también desarrollan una mayor sensibilidad hacia las dinámicas de inclusión y exclusión cultural y social. Este enfoque pedagógico fomenta la reflexión crítica y la autoexploración, permitiendo a los estudiantes cuestionar y reinterpretar las narrativas establecidas (Boczkowski, 2004; Neuburg, 1972).

El chapbook, con su rica historia y formato accesible, ofrece una herramienta pedagógica eficaz para la enseñanza del español como lengua extranjera. Su adaptación al análisis de las ideologías lingüísticas en *También la lluvia* muestra cómo los estudiantes pueden utilizar este formato para desarrollar habilidades lingüísticas y críticas, explorar temas culturales y sociales, y expresar sus propias voces de manera creativa y autónoma.

Resultados

La película *También la lluvia* ofrece un rico tapiz de temas relacionados con la explotación colonial, los conflictos por los recursos naturales y las luchas sociales, todo ello entrelazado en una narrativa que critica tanto el pasado colonial como los desafíos contemporáneos. La utilización de chapbooks como herramienta pedagógica en el análisis de esta película permitió a los estudiantes explorar y expresar creativamente estas complejidades. Todos los estudiantes trabajaron estos aspectos de forma general, pero mostramos a modo de ejemplo algunas partes específicas ejemplificando diferentes tipos de chapbooks.

Chapbook sobre el contexto histórico y social

Todos los grupos crearon un chapbook con una sección centrada en el contexto histórico de la conquista de América, comparándolo con los conflictos modernos sobre el agua en Bolivia, como se presenta en la película. Este chapbook incluyó artículos cortos, narraciones ficticias sobre personajes históricos y actuales, y collages visuales que contrastaron los eventos del pasado con los del presente. Los estudiantes demostraron una comprensión profunda de las conexiones históricas y cómo los eventos del pasado continúan resonando en los problemas

contemporáneos. El chapbook reflejó un análisis crítico de las similitudes y diferencias entre los dos contextos históricos, ofreciendo una narrativa cohesiva que vinculó el colonialismo con las luchas modernas por los derechos humanos y los recursos naturales.

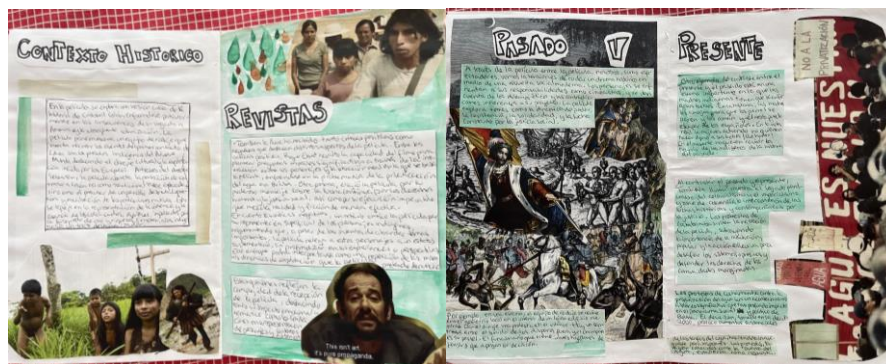


Imagen 1. Ejemplos sobre chapbooks sobre el contexto histórico y social

Chapbook de análisis crítico sobre las ideologías lingüísticas

Otra gran sección era la exploración de las ideologías lingüísticas presentes en la película, examinando cómo el uso de la lengua refleja las dinámicas de poder entre los personajes. Este chapbook incluyó mapas conceptuales de las relaciones entre los personajes, análisis de diálogos clave y reflexiones personales sobre cómo la lengua puede ser utilizada tanto para oprimir como para emancipar. Los estudiantes mostraron una habilidad notable para desentrañar las complejidades del lenguaje y su impacto en las relaciones de poder. A través de sus análisis y reflexiones, los estudiantes desarrollaron una mayor sensibilidad hacia las sutilezas lingüísticas y cómo estas pueden influir en las dinámicas sociales y culturales.

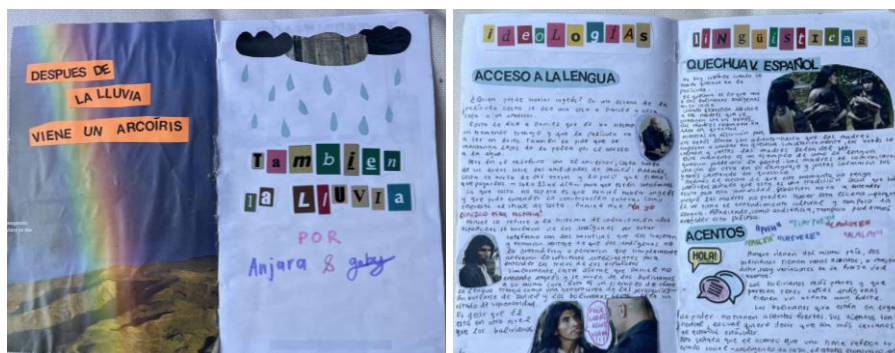


Imagen 2. Ejemplos sobre chapbooks sobre el análisis crítico sobre las ideologías lingüísticas

Chapbook sobre la explotación y resistencia

Otro de los temas del chapbook fue el de la explotación y la resistencia. Los estudiantes analizaron cómo los personajes de la película reflejan diferentes aspectos de resistencia cultural y social, y crearon secciones que incluyeron análisis de personajes, poesía inspirada en la lucha por los derechos humanos, y ensayos breves sobre la importancia del activismo en situaciones de opresión. El chapbook permitió a los estudiantes expresar sus pensamientos y sentimientos sobre la injusticia y la resistencia de manera creativa y personal. Los análisis de personajes y los ensayos demostraron una comprensión matizada de las dinámicas de poder y la importancia de la resistencia en contextos de opresión.

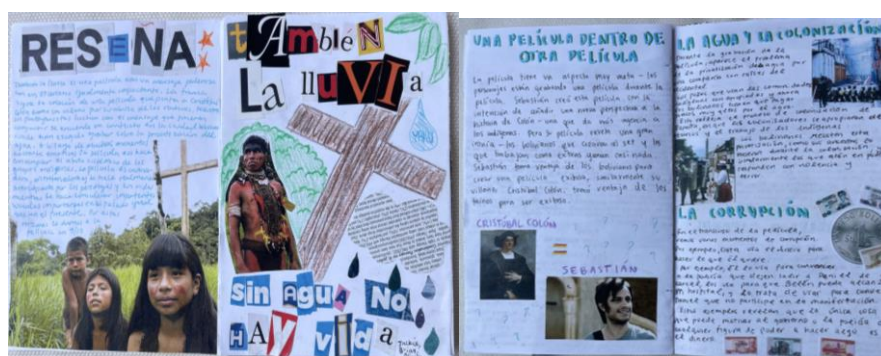


Imagen 3. Ejemplos sobre chapbooks sobre la explotación y resistencia

Chapbook sobre las voces del agua

Esta parte de los chapbooks se centró en las luchas por los recursos naturales, específicamente el agua, como eje central de la trama de la película. Incluyó entrevistas ficticias con los personajes principales, análisis de sus motivaciones y un ensayo fotográfico que documenta protestas reales por el agua en Bolivia. Este chapbook permitió a los estudiantes conectar la narrativa de la película con eventos reales, proporcionando una comprensión más rica y contextualizada de los conflictos por el agua y la resistencia comunitaria.

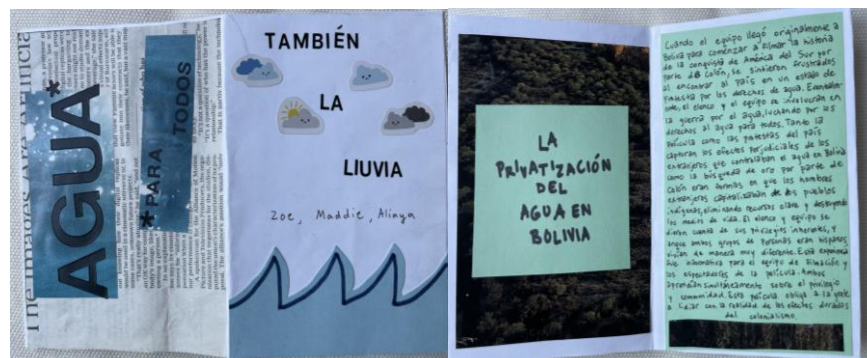


Imagen 4. Ejemplos sobre chapbooks sobre las voces del agua

Los chapbooks creados como parte del proyecto de análisis de *También la lluvia* permitieron a los estudiantes no solo mejorar sus habilidades lingüísticas, sino también desarrollar una comprensión más profunda de las complejidades históricas, sociales y lingüísticas presentadas en la película. Estos chapbooks sirvieron como una plataforma creativa y crítica para que los estudiantes expresaran sus análisis y reflexiones, demostrando un aprendizaje activo y comprometido. Los resultados mostraron que los estudiantes pudieron conectar de manera efectiva los temas de la película con contextos más amplios, fortaleciendo su capacidad lingüística para realizar análisis críticos y expresar sus ideas de manera articulada y creativa.

Análisis

Gracias a este proyecto sobre la película *También la lluvia*, los estudiantes consiguieron el desarrollo de múltiples competencias. Este impacto se manifestó de varias maneras cruciales que se han visto reflejada en los chapbooks.

El análisis de la película en español expuso a los estudiantes a una variedad de registros lingüísticos, desde el uso coloquial hasta el formal. Esta exposición ayudó a enriquecer su vocabulario y mejoró sus habilidades de comprensión y expresión oral y escrita. A través del proyecto, los estudiantes no solo ampliaron su léxico, sino que también adquirieron una mayor fluidez y precisión en el uso de la lengua. Esta película representa diversas regiones del mundo hispanohablante, permitiendo a los estudiantes escuchar y comprender diferentes dialectos y usos lingüísticos. Este conocimiento fue esencial para desarrollar una verdadera competencia intercultural y lingüística. Los estudiantes pudieron identificar y apreciar las variaciones dialectales, lo que les ayudó a entender español mejor en diferentes contextos geográficos y culturales.

El proyecto fomentó un enfoque crítico hacia la lengua utilizada en los chapbooks, incentivando a los estudiantes a reflexionar sobre cómo la lengua puede influir y reflejar estructuras de poder y relaciones sociales. Este análisis crítico mejoró su capacidad de leer entre líneas y entender contextos más amplios. Al crear chapbooks, los estudiantes sintetizaron y evaluaron la información de manera crítica, demostrando una comprensión profunda de las ideologías lingüísticas presentadas en la película.

También al estudiar las narrativas y contextos culturales presentados en el filme, los estudiantes desarrollaron una mayor empatía y sensibilidad hacia las realidades de otros, especialmente de aquellos provenientes de culturas y situaciones diferentes a las suyas. Esta sensibilidad cultural se tradujo en una mayor apreciación y respeto por la diversidad cultural, fortaleciendo su habilidad para interactuar de manera efectiva en un mundo multicultural.

La implementación de chapbooks como parte del curso permitió a los estudiantes no solo a consumir contenido, sino también a producirlo, brindándoles una plataforma creativa para expresar sus perspectivas y críticas personales. Esta actividad no solo fortaleció su comprensión del material del curso, sino que también les dio voz en discusiones más amplias sobre cultura y sociedad. Los chapbooks ofrecieron un medio creativo y personal para que los estudiantes articularsen sus reflexiones y análisis, promoviendo un aprendizaje más activo y comprometido.

A través del análisis de cómo el cine retrata diferentes aspectos socioculturales y lingüísticos, los estudiantes fueron invitados a reflexionar sobre su propia identidad y la sociedad en la que viven, promoviendo un aprendizaje más personalizado y relevante. Este proceso de reflexión contribuyó al desarrollo de una autoexploración y una autorreflexión significativas, esenciales para el crecimiento personal y académico.

El impacto de este enfoque pedagógico fue profundamente transformador, ya que no solo mejoró las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino que también enriqueció su comprensión del mundo hispanohablante y los preparó para ser ciudadanos globales más conscientes y críticos. En resumen, la combinación del chapbook y el análisis de *También la lluvia* proporcionó una experiencia educativa integral que fomentó el desarrollo de competencias lingüísticas, críticas y culturales, preparando a los estudiantes para enfrentar los desafíos de una sociedad globalizada (Appadurai, 1996).

Conclusión

El chapbook, como parte del proyecto para el análisis de las ideologías lingüísticas en la película *También la lluvia*, se utilizó como una herramienta pedagógica para fomentar la creatividad, la reflexión crítica y la exploración cultural entre los estudiantes. El proyecto incentivó un aprendizaje activo y participativo, permitiendo a los estudiantes desarrollar productos tangibles y visualmente atractivos que reflejaban sus perspectivas individuales y colectivas sobre las temáticas abordadas en la película. En el proceso de creación, tuvieron la oportunidad de tomar control sobre su propio proceso de aprendizaje, explorando y expresando sus ideas de manera libre y personalizada. Este enfoque no solo estimuló la creatividad, sino que también facilitó una comprensión más profunda de las representaciones ideológicas, lingüísticas y culturales presentes en el filme.

El análisis crítico realizado por los estudiantes reveló cómo las ideologías lingüísticas se manifiestan en la película, identificando discursos de poder, resistencia e identidad. Esta actividad promovió habilidades críticas fundamentales, permitiéndoles cuestionar y reinterpretar las dinámicas sociales y culturales reflejadas en el cine. Asimismo, el proyecto proporcionó una plataforma para que expresaran voces marginales, dando visibilidad a perspectivas menos escuchadas y fomentando una mayor conciencia sobre las luchas y resistencias presentes en la sociedad.

Este enfoque pedagógico tuvo un impacto positivo en el desarrollo de competencias lingüísticas, al proporcionar un contexto significativo y relevante para la práctica de la lengua. Los estudiantes mejoraron sus habilidades de escritura, lectura crítica y diseño en español, lo que les permitió expresar ideas complejas y matizadas sobre las ideologías lingüísticas representadas en la película. Este proceso no solo facilitó el aprendizaje de la lengua, sino que también promovió una mayor sensibilidad y apreciación hacia la diversidad cultural y lingüística.

La creación de proyectos en este contexto también fomentó la autoexploración y la autorreflexión. Al reflexionar sobre su propio proceso de aprendizaje y las ideologías lingüísticas estudiadas, los estudiantes adquirieron una comprensión más completa de la intersección entre lengua, cine y cultura, y desarrollaron habilidades analíticas profundas.

El uso de metodologías creativas en la enseñanza de lenguas extranjeras contribuyó a incrementar la participación y el compromiso de los estudiantes con el material del curso. Al integrar enfoques interactivos y multimodales, se

promovió una mayor involucración, haciendo que el aprendizaje fuera más dinámico y significativo. Este enfoque preparó a los estudiantes para navegar y contribuir a una sociedad global, multicultural y mediáticamente saturada, equipándolos con las habilidades críticas y prácticas necesarias para enfrentar los desafíos del mundo contemporáneo.

Este proyecto educativo no solo mejoró la competencia lingüística de los estudiantes, sino que también enriqueció su experiencia educativa al hacer el aprendizaje más interactivo, personalizado y relevante. La metodología empleada no solo formó estudiantes competentes en una segunda lengua, sino que también los preparó para ser pensadores críticos y ciudadanos globales conscientes, comprometidos con la justicia social y la representación equitativa en el ámbito académico y más allá.

Referencias

- Alvermann, D. E. (2007).** *Adolescents and Literacies in a Digital World*. Peter Lang.
- Alvermann, D. E. (2016).** *Adolescents' Online Literacies: Connecting Classrooms Digital Media and Popular Culture*. Peter Lang.
- Appadurai, A. (1996).** *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization*. University of Minnesota Press.
- Barron, B., & Darling-Hammond, L. (2008).** Teaching for meaningful learning: A review of research on inquiry-based and cooperative learning. *Book Excerpt*. In R. Furger (Ed.), *Powerful learning: What we know about teaching for understanding* (pp. 11-70). Jossey-Bass.
- Bell, S. (2010).** Project-Based Learning for the 21st Century: Skills for the Future. *The Clearing House: A Journal of Educational Strategies, Issues and Ideas*, 83(2), 39-43. <https://doi.org/10.1080/00098650903505415>
- Boczkowski, P. (2004).** *Digitizing the News: Innovation in Online Newspapers*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Cazden, C., Cope, B., Kalantzis, M., Luke, A., Luke, C., & Nakata, M. (1996).** A Pedagogy of Multiliteracies: Designing Social Futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-92.
- Cope, B., & Kalantzis, M. (2000).** *Multiliteracies: Literacy learning and the design of social futures*. Routledge.
- Cope, B., & Kalantzis, M. (2009).** "Multiliteracies": New Literacies, New Learning. *Pedagogies* (Mahwah, N.J.), 4, 164-195.
- Cummins, J. (2000).** Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire (Vol. 23 of *Bilingual Education and Bilingualism*). Multilingual Matters.

- De Silva Joyce, H., & Feez, S. (2016).** *Exploring Literacies: Theory Research and Practice*. Palgrave Macmillan.
- Evans, N. W., Hartshorn, K. J., McCollum, R. M., & Wolfersberger, M. (2010).** Contextualizing corrective feedback in second language writing pedagogy. *Language Teaching Research*, 14(4), 445-463. <https://doi.org/10.1177/1362168810375367>
- García-Barroso, L. (2024).** Social Media as Cultural Gateways. Hashtag-Driven Spanish Language Learning. En Teresa Fernández Ulloa y Miguel Soler Gallo (eds.): *C/cultura e interculturalidad en las clases de lengua y literatura española e hispanoamericana: materiales y reflexiones*. Peter Lang.
- García-Barroso, L., & Fonseca-Mora, M. C. (2023).** Multiliteracies for adult language learners: a narrative review. *Porta Linguarum*, (40).
- Gee, J. P. (2007).** What video games have to teach us about learning and literacy. *Computers in Entertainment (CIE)*, 5(4), 1–24.
- Gee, J. P. (2015).** *Social Linguistics and Literacies: Ideology in Discourses*. Routledge.
- Grant, M. M. (2002).** Getting a grip on project-based learning: Theory, cases and recommendations. *Meridian: A Middle School Computer Technologies Journal*, 5(1).
- Grenby, M. O. (2007).** Chapbooks, children, and children's literature. *The Library*, 8(3), 277-303. <https://doi.org/10.1093/library/8.3.277>
- Kalantzis, M. (2016).** *Learning by Design*. Common Ground Publishing LLC.
- Kalantzis, M., & Cope, B. (2010).** The teacher as designer: Pedagogy in the new media age. *E-Learning*, 7(3), 200-222.
- Kress, G. R. (2003).** *Literacy in the New Media Age*. Routledge.
- Kress, G. R., & Van Leeuwen, T. (2006).** *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Routledge.
- Lankshear, C., & Knobel, M. (2008).** *Digital Literacies: Concepts Policies and Practices*. Peter Lang.
- Luke, A. (2018).** *Critical Literacy, Schooling and Social Justice*. Routledge.
- Luke, A. (2019).** *Educational Policy, Narrative and Discourse*. Routledge.
- Neuburg, V. E. (1972).** *Chapbooks: A guide to reference material on English, Scottish, and American chapbook literature of the eighteenth and nineteenth centuries*. Hatboro, PA: Folklore Associates. [Internet Archive](https://www.archive.org/details/chapbooks-a-guide-to-reference-material-on-english-scottish-and-american-chapbook-literature-of-the-eighteenth-and-nineteenth-centuries)
- Pahl, K., & Rowsell, J. (2010).** *Artifactual literacies: Every object tells a story*. Teachers College Press.
- Piirto, J. (Ed.). (2014).** *Organic creativity in the classroom: Teaching to intuition in academics and the arts*. Prufrock Press Inc.

- Sawyer, R. K. (2011).** Explaining Creativity: The Science of Human Innovation (2nd ed.). *Oxford University Press*.
- Smilan, C., & Miraglia, K. M. (2009).** Art integration as school culture change: A cultural ecosystem approach to faculty development. *International Journal of Education & the Arts*, 10(8). <http://www.ijea.org/v10n8/>
- Spufford, M. (1985).** Small Books and Pleasant Histories: Popular Fiction and Its Readership in Seventeenth-Century England. Reprint ed. New York, NY: Cambridge University Press, pp. 1-82 and 156-193.
- Suarez, M. F., & Herrero, C. (2020).** Globalisation and coloniality of power in *También la lluvia / Even the Rain* (2010): Exploring resistance and indigenous empowerment. *Ottawa Hispanic Studies*, 28, 133-154. <https://e-space.mmu.ac.uk/id/eprint/624372>
- The New London Group. (1996).** A pedagogy of Multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60–93.

Nota biográfica



Lorena García-Barroso es doctora en lingüística hispana y trabaja como lectora en la Universidad de Columbia. Ha publicado numerosos artículos en revistas arbitradas e indexadas. Es miembro del proyecto de investigación I+D+i “Alfabetización múltiple para aprendientes en riesgo de lenguas adicionales” del Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Tiene un máster en enseñanza de español como lengua extranjera (Universidad Internacional Menéndez Pelayo), DEA (Universidad de Huelva), licenciaturas en lingüística (Universidad Complutense), antropología social y cultural, y periodismo (Universidad de Sevilla).

E-mail: lg2689@columbia.edu

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4139-9516>